

# Euskararen biziberritzea Ipar Euskal Herrian



## La revitalisation de la langue basque en Pays Basque Nord

**2024ko ekainaren 21eko jardunaldia.**  
**Baionan, Herriko etxeko Saloi handian.**

**Colloque le 21 juin 2024.**  
**Bayonne, Grand salon de l'Hôtel de ville.**

### SAR HITZA

2024an euskara bidegurutzean dago Ipar Euskal Herrian. Memento garrantzitsu honetan, biziberritzea gauzatzeko edo etengabe ahultze prozesua jarraitzeko, euskararen alde egiten dena eta ez dena erabakigarriak izanen dira.

Euskararen egoera txarra da Ipar Euskal Herrian. Euskaldunen kopurua mantentzen baldin bada ere (51.500 hiztun 2021ean), euskaldunen ehunekoa etengabe apaltzen da (% 20a 2021ean - % 26a 1996an), kanpotik datozen erdaldun kopuru handiagatik.

Euskarazko irakaskuntzari esker, belaunaldi gazteak euskaldunagoak dira gaur egun, kantitateari doakionez. Halere, oro har, belaunaldi gazteek, besteek baino gutiago menperatzen dute hizkuntza eta gutiago erabiltzen ere. Hots, eramaten diren euskararen aldeko hizkuntza politika publikoek edota euskalgintzaren lanek eta ekintzek ez dituzte espero diren emaitzak ekartzen. Oraingo hizkuntza politika ez bada aldatzen, euskarak iraunen du egoera txar batean, gutxiengoaren hizkuntza eta hizkuntza gutxitua izatez Ipar Euskal Herrian.

Testuinguru konplexu eta aldakor honetan, jardunaldi honek, helburutzat dauka euskararen gaur egungo egoera eta bilakaera azaltzea eta ikertzea, parametro guztiak kontuan hartuz (ezagutza, erabilera, transmisioa, bilakaera demolinguistikoa,...), amaieran diagnostiko partekatutako bat osatzeko.

Bestalde, euskararen alde lan egiten duten instituzio publikoak, elkarteak eta adituak bilduz, bakoitzaren lana, helburuak, emaitzak, garapenerako mugak, oztopoak argian eman nahi dira. Diagnostiko errealista horretarik abiatuz, datozen hamarkadetarako helburuak atera nahi dira, euskara bigarren mailako hizkuntza estatututik jalgi dadin, euskararen erabilera berpiztu dadin Ipar Euskal Herrian.

### INTRODUCTION

En 2024 la langue basque se trouve à la croisée des chemins en Pays Basque Nord. Toutes les actions menées en sa faveur ou celles qui ne le sont pas sont d'une importance cruciale pour la réussite de sa revitalisation ou au contraire, pour poursuivre le processus de son affaiblissement.

La situation de la langue basque est mauvaise au Pays Basque Nord. Si le nombre de bascophones se maintient (51 500 locuteurs en 2021), le pourcentage de locuteurs lui diminue sans cesse (20 % en 2021 contre 26 % en 1996) au sein d'une population en nette augmentation, avec notamment l'afflux d'habitants non-bascophones venant de l'extérieur.

Grâce aux efforts effectués dans l'enseignement, les jeunes générations sont plus bascophones que les précédentes d'un point de vue quantitatif. Cependant, elles maîtrisent moins bien la langue et aussi l'utilisent moins. On peut en déduire que la politique publique menée en faveur de la langue basque ainsi que les multiples actions menées par les différentes organisations n'apportent pas les résultats escomptés. Si la politique linguistique actuelle ne change pas, la langue basque continuera à survivre difficilement en Pays Basque Nord, en étant la langue minorisée d'une minorité.

Dans ce contexte complexe et changeant, ce colloque souhaite rassembler les différentes institutions, associations et autres experts qui oeuvrent en faveur de la langue basque, pour étudier la situation et l'évolution de la langue basque en Pays Basque Nord, en prenant en compte les différents paramètres (connaissance, usage, transmission, évolution démolinguistique...), pour effectuer un diagnostic partagé.

Le colloque mettra ainsi en lumière le travail, les résultats, les limites ou les obstacles rencontrés. Partant d'un diagnostic réaliste et s'appuyant sur la prospective, des objectifs réalisables pourront être imaginés pour les décennies à venir, afin de sortir la langue basque de son statut de langue minorisée et de revitaliser son utilisation en Pays Basque Nord.

- 09:30 - 09:45** **Hasierako ekitaldia | Ouverture du colloque**
- Jean René Etchegaray, Baionako auzapeza, EH Hirigune Elkargoko lehendakaria | Maire de Bayonne, Pdt de la CAPB.
  - Andres Urrutia, Euskaltzainburua | Président de l'Académie de la langue basque.
- 09:45 - 10:30** **Zer diote Ipar Euskal Herriko datu soziolinguistikoek?**  
**Que disent les données sociolinguistiques ?**
- Amande Anin, EEPko misio karguduna | Chargée de mission OPLB.
  - Aurkezlea | Modératrice : Belen Uranga, Euskaltzaindiko Sustapen batzordeko kidea eta Soziolinguistika Klusterreko ikertzailea.  
Membre de la commission pour la promotion de la langue basque à l'Académie et chercheuse au sein du cluster en sociolinguistique.
- 10:30 - 11:30** **Euskararen biziberritzea 2030era begira, herri erakundeen ikuspegitik**  
**La revitalisation de la langue basque à l'horizon 2030, le regard des institutions publiques**
- Xabier Parrilla Etchart, Baionako hizkuntza politikaren arduraduna.  
Responsable de la politique linguistique, Ville de Bayonne.
  - Maider Behoteguy, Departamenduko kontseilaria eta EEPren lehendakaria | Conseillère départementale et Pdte. de l'OPLB.
  - Andde Sainte-Marie, Akitania Berria Eskualdeko kontseilaria | Conseiller régional de Nouvelle-Aquitaine.
  - Aurkezlea | Modératrice : Jasone Iroz, Euskaltzaindiaren Ipar Euskal Herriko komunikazio arduraduna.  
Responsable de la communication de l'Académie pour le Pays Basque Nord.
- 11:30 - 11:45** **Atsedena | Pause**
- 11:45 - 12:45** **Euskararen biziberritzearen etorkizun ikuspegia**  
**Regard sur l'avenir de la revitalisation de la langue basque**
- Jon Sarasua, euskaltzain urgazlea eta Euskaltzaindiko Sustapen batzordeko kidea.  
Académicien correspondant et membre de la commission Promotion de la langue de l'Académie.
  - Aurkezlea | Modératrice : Pantxika Maitia, kazetaria | journaliste.
- 12:45 - 14:30** **Bazkaria | Repas**
- 14:30 - 15:45** **Euskararen biziberritzea 2030era begira, eragileen ikuspegitik**  
**La revitalisation de la langue basque à l'horizon 2030, le regard des acteurs associatifs**
- Titto Betbeder, Euskal Konfederazioa.
  - Elorri Arin Elizagoien, Euskal Konfederazioa.
  - Peio Jorajuria, Euskal Konfederazioa.
  - Aurkezlea | Modérateur : Erramun Osa, euskaltzain urgazlea eta Sustapen batzordeko idazkaria.  
Académicien correspondant et secrétaire de la commission pour la Promotion de la langue de l'Académie.
- 15:45 - 16:45** **Euskararen biziberritzea 2030era begira. Mahai-ingurua**  
**La revitalisation de la langue basque à l'horizon 2030. Table-ronde**
- Eneko Bidegain, euskaltzain urgazlea eta Mondragon Unibertsitateko irakaslea.  
Académicien correspondant et enseignant à l'Université de Mondragón.
  - Eneko Gorri, Plazara kooperatibako kidea | Membre de la coopérative Plazara.
  - Itxaro Borda, idazlea eta euskaltzaina | Écrivaine et membre titulaire de l'Académie.
  - Marie-Andrée Ouret, euskaltzain urgazlea eta Bilketa atariaren arduraduna.  
Membre correspondante de l'Académie et responsable du portail Bilketa.
  - Moderatzailea | Modératrice : Sagrario Aleman, euskaltzaina eta Euskaltzaindiko Jagon sailburua.  
Membre titulaire de l'Académie et responsable de la section Jagon (veille) de l'Académie.
- 16:45** **Amaierako hitza | Conclusion**
- Battitu Coyos, euskaltzainburuordea eta Ipar Euskal Herriko ordezkaria.  
Vice-président de l'Académie et représentant pour le Pays Basque Nord.